



全国翻译专业资格(水平)考试

德语三级 翻译口笔译

考试大纲

本考试大纲经中华人民共和国人事部审定
中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室 编

CATTI

- ▶ 考试必备
- ▶ 样题示例
- ▶ 指定词汇



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

Deutsch

德语三级翻译口笔译

考试大纲

由国家人事部统一规划、中国外文局负责实施与管理的全国翻译专业资格（水平）考试已纳入国家职业资格证书制度。全国实施统一考试后，各地、各部门不再进行翻译系列专业技术职务任职资格评审工作。

具有一定外语水平的人员，均可报名参加考试。凡考试合格者，将颁发《中华人民共和国翻译专业资格（水平）证书》，该证书在全国范围内有效。

ISBN 7-119-04402-8



9 787119 044026 >

ISBN 7-119-04402-8

定价：30.00元

全国翻译专业资格(水平)考试 德语三级翻译口笔译考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室 编

图书在版编目(CIP)数据

全国翻译专业资格(水平)考试德语三级翻译口笔译考试大纲/中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室编著. —北京: 外文出版社, 2006
ISBN 7-119-04402-8

I. 全... II. 中... III. 德语-翻译-资格考核-考试大纲 IV. H335.9-41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 028807 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试 德语三级翻译口笔译考试大纲

作 者	中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室		
责任编辑	阎 莉		
封面设计	吴 涛		
印刷监制	张国祥		
出版发行	外文出版社		
社 址	北京市百万庄大街 24 号	邮政编码	100037
电 话	(010) 68320579 (总编室)		
	(010) 68995875 / 68996075 (编辑部)		
	(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)		
印 刷	北京中印联印务有限公司		
经 销	新华书店 / 外文书店		
开 本	大 32 开	字 数	165 千字
印 数	0001-3000 册	印 张	8.75
版 次	2006 年 4 月第 1 版第 1 次印刷		
装 别	平		
书 号	ISBN 7-119-04402-8		
定 价	30.00 元		



德语三级翻译口笔译证书

Deutsch

第二条 翻译专业资格（水平）考试纳入国家职业资格证书制度，统一规划。

第五条 凡遵守中华人民共和国宪法和法律，恪守职业道德，具有一定外语水平的人员，均可报名参加相应语种、级别的考试。

第七条 翻译专业资格（水平）考试合格，颁发人事部统一印制并用印的《中华人民共和国翻译专业资格（水平）证书》。该证书在全国范围内有效。

第九条 取得二级口译、笔译翻译或三级口译、笔译翻译资格（水平）证书，并符合《翻译专业职务试行条例》翻译或助理翻译专业职务任职条件的人员，用人单位可根据需要聘任相应职务。

第十条 二级口译、笔译翻译和三级口译、笔译翻译的相应语种实施全国统一考试后，各地、各部门不再进行相应语种的翻译及助理翻译专业职务任职资格的评审工作。

——摘自国家人事部《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》（人发[2003]21号文件）

前 言

根据中华人民共和国人事部发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》和《二级、三级翻译专业资格（水平）考试实施办法》，中国外文局组织全国翻译专业资格（水平）考试德语专家委员会专家编写了《德语三级翻译口笔译考试大纲》，并经人事部组织有关专家审定通过。

本大纲是德语三级翻译专业资格（水平）考试的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。要求“掌握”的是重点内容，要求“了解”的是相关内容，应考人员应全面学习和了解，争取成为合格的翻译人员。此外，本大纲还给出了考试样题和参考答案，以及基础词汇表，供应考人员复习备考。

由于时间紧，编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在本大纲颁布实施之际，我们向参与本大纲编写、审定的专家以及有关人员表示衷心感谢。

中国外文局全国翻译
专业资格（水平）考试办公室
2006年4月

目 录

德语笔译三级考试大纲（试行）	1
德语笔译三级考试模块设置一览表	3
德语口译三级考试大纲（试行）	4
德语口译三级考试模块设置一览表	6
德语三级《笔译综合能力》试卷（样题）	7
德语三级《笔译综合能力》试卷（样题）答案	26
德语三级《笔试实务》试卷（样题）	28
德语三级《笔试实务》试卷（样题）答案	32
德语三级《口译综合能力》试卷（样题）录音材料	36
德语三级《口译综合能力》试卷（样题）	46
德语三级《口译综合能力》试卷（样题）答案	56
德语三级《口译实务》试卷（样题）录音材料	58
德语三级《口译实务》试卷（样题）答案	62
基础词汇表	65
附录：全国翻译专业资格（水平）考试问答	261

全国翻译专业资格(水平)考试 德语笔译三级考试大纲(试行)

一、总论

全国翻译专业资格(水平)考试德语笔译三级考试设笔译综合能力测试和笔译实务测试。

(一) 考试目的

检验应试者的笔译实践能力是否达到准专业译员水平。

(二) 考试基本要求

1. 掌握 5000 个以上德语词汇。
2. 掌握德语语法和表达习惯。
3. 有较好的双语表达能力。
4. 能够翻译一般难度文章, 基本把握文章主旨, 译文基本忠实原文的事实和细节。
5. 初步了解中国和德语国家的文化背景知识及基本的国际知识。

二、笔译综合能力

(一) 考试目的

检验应试者对德语词汇、语法的掌握程度, 以及阅读理解、推理与释义的能力。

(二) 考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的德语词汇。

2. 掌握并能够正确运用双语语法。
3. 具备对一般难度德语文章的阅读理解能力。

三、笔译实务

(一) 考试目的

检验应试者双语互译的基本技巧和能力。

(二) 考试基本要求

1. 能够运用翻译策略和技巧，进行双语互译。
2. 译文忠实原文，无错译、漏译。
3. 译文通顺，用词正确。
4. 译文无语法错误。
5. 德译汉速度每小时 300 – 400 个德语单词；汉译德速度每小时 150 – 200 个汉字。

德语笔译三级考试模块设置一览表

《笔译综合能力》

序号	题 型	题 量	记 分	时间(分钟)
1	词汇和语法	50 道选择题	50	40
2	阅读理解	20 道选择题	20	50
3	完形填空	30 空	30	30
总计	——	——	100	120

《笔译实务》

序号	题 型		题 量	记 分	时间(分钟)
1	翻 译	德译汉	两段文章， 共 500 - 600 单词。	60	90
		汉译德	两段文章， 共 250 - 350 个汉字。	40	90
总计	——		——	100	180

全国翻译专业资格（水平）考试 德语口译三级考试大纲（试行）

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试德语口译三级考试设口译综合能力测试和口译实务测试。

（一）考试目的

检验应试者的口译实践能力是否达到准专业译员水平。

（二）考试基本要求

1. 掌握 5000 个以上德语词汇。
2. 初步了解中国和德语国家的文化背景知识及基本的国际知识。
3. 胜任一般场合的交替传译。

二、口译综合能力

（一）考试目的

检验应试者的听力理解及信息处理的基本能力。

（二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的德语词汇。
2. 具备一般场合所需要的德语听力、理解和表达能力。

三、口译实务

(一) 考试目的

检验应试者的听力理解、记忆、信息处理及语言表达能力。

(二) 考试基本要求

1. 发音正确，吐字清晰。
2. 语流顺畅，语速适中。
3. 能够运用口译技巧，传递原话信息，无明显错译、漏译。
4. 无明显语法错误。

德语口译三级考试模块设置一览表

《口译综合能力》

序号	题 型		题 量	记 分	时间(分钟)
1	听力理解	判断	20 题	20	10
		填空	20 题	20	10
		篇章理解	10 题	30	10
		听力综述	听约500单词德语语言材料,用汉语综述其内容,总字数150字左右。	30	30
总计	——		——	100	60

《口译实务》

序号	题 型	题 量	记 分	时间(分钟)
1	德汉互译 (对话)	总量约 200 字词	20	10
2	德汉交替传译	总量约 300 单词的德语语言材料	40	10
3	汉德交替传译	总量约 200 字的汉语语言材料	40	10
总计	——	——	100	30

全国翻译专业资格(水平)考试

德语三级《笔译综合能力》试卷(样题)

Teil I Wortschatz und Grammatik (共50分)

Sie lösen hier 50 Aufgaben (1 - 50). Wählen Sie für jede Aufgabe unter den Lösungen A, B, C und D die richtige Lösung aus. Bitte tragen Sie die richtigen Lösungen auf das Antwortblatt ein. Nur Lösungen auf dem Antwortblatt werden gewertet.

1. Der Diplomat wurde von seinem Posten _____.
A. abberufen
B. berufen
C. abgedankt
D. abgetreten
2. Mit welchen Einwänden _____ Sie sich?
A. befassen
B. richten
C. berufen
D. stützen
3. Die Erpresser haben sich vor keinem Mittel _____.
A. weggelaufen
B. zurückgeschlagen
C. zurückgeschreckt
D. zurückgeschrocken
4. Endlich kam sie _____, was er vorhatte.
A. darauf
B. dahinter
C. daran
D. davon

5. Beim Alkoholkonsum sollte man Maß _____.
A. haben
B. geben
C. messen
D. halten
6. Die Ampel schaltet _____ Rot.
A. an
B. zu
C. auf
D. bei
7. Ich _____ mit einer baldigen Versetzung ins Ausland.
A. gehe
B. rechne
C. will
D. komme
8. _____ Sie es mir bitte nicht übel, wenn ich jetzt gehe.
A. Nehmen
B. Machen
C. Geben
D. Zeigen
9. Der Kerl taugt eigentlich _____ nichts.
A. an
B. für
C. von
D. zu
10. Ich bin brennend _____ dem Film interessiert.
A. auf
B. zu
C. an
D. mit
11. Ich komme nicht _____, wie er heißt.
A. darauf
B. dazu
C. davon
D. darüber
12. Nur Mut! Man muss den Stier bei den Hörnern _____.

